



## CHAPITRE 110

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Michel

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

## CHAPTER 110

An Act to amend the charter of the city of Saint Michel

[Assented to 24th March 1961]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Saint-Michel a, par sa pétition, représenté:

Que sa population atteindra environ soixante mille âmes au premier janvier 1961;

Qu'il y a lieu de préciser et améliorer certaines dispositions de sa charte;

Qu'il est dans l'intérêt de la cité que les résolutions d'emprunt adoptées pour son bénéfice par la Commission métropolitaine de Montréal soient modifiées;

Attendu qu'il convient d'amender en conséquence la charte de la cité de Saint-Michel;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1915, c.  
109, a. 9,  
rempl.

**1.** L'article 9 de la loi 5 George V, chapitre 109, remplacé par l'article 2 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 64, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R., c.  
233, s.  
173, rempl.  
pour cité.

**"9.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Élections  
générales.

**"173.** L'élection générale du maire et des échevins de la cité a lieu tous les trois ans le premier lundi juridique de novembre.

Idem,  
1961.

La prochaine élection générale aura lieu le premier lundi juridique de novembre 1961 et le maire et les échevins actuels

**W**HEREAS the city of Saint Michel has, by its petition, represented:

That its population will increase to about sixty thousand inhabitants on the first of January 1961;

That it is expedient to clarify and improve certain provisions of its charter;

Whereas it is in the interest of the city that the loan resolutions adopted for its benefit by the Montreal Metropolitan Commission be amended;

Whereas it is expedient to amend the charter of the city of Saint Michel accordingly;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enact as follows:

**1.** Section 9 of the act 5 George V, chapter 109, replaced by section 2 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 64, is again replaced by the following:

**"9.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

**"173.** The general election for mayor and aldermen of the city shall be held every three years, on the first juridical Monday of November.

The next general election shall take place on the first juridical Monday of the month of November 1961 and the present

resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs."

mayor and aldermen shall remain in office, until the election of their successors."

S.R., c.  
233, a.  
424, am.  
pour cité.  
Système  
d'identi-  
fication;

**2.** L'article 424 de la Loi des cités et villes est modifié pour la cité en y ajoutant les paragraphes suivants:

"3° Pour adopter un système d'identification comportant une photo de la personne, pourvu que la cité en assume seule le coût suivant des normes par elle établies;

Système  
oblige-  
toire;

"4° Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, pour rendre obligatoire, pour fins d'identification dans les bureaux de votation le jour d'un scrutin seulement, tout système d'identification adopté en vertu du présent article à l'égard de toute personne ayant droit de vote audit scrutin;

Approba-  
tion.

"5° Nul système d'identification adopté en vertu du présent article n'est obligatoire à moins que le règlement qui le décrète n'ait reçu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil."

S.R., c.  
233, a.  
604g, aj.  
pour cité.

**3.** La Loi des cités et villes est modifiée pour la cité en ajoutant après l'article 604f, le suivant:

Augmen-  
tation du  
fonds.

"**604g.** Sans perdre le bénéfice des dispositions de l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 69, la cité peut augmenter le capital de son fonds de roulement en se prévalant des articles 604a à 604f inclusivement de la Loi des cités et villes."

Appro-  
priation  
et rédu-  
ction de  
taxes au-  
torisées.

**4.** Nonobstant toute disposition à ce contraire contenue dans toute loi générale ou spéciale, la cité de Saint-Michel est autorisée, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales et La Corporation de Montréal métropolitain à approprier aux fins de l'article 7 de la présente loi les excédents de deniers disponibles provenant des résolutions d'emprunt énumérées dans l'annexe "A" qui fait partie intégrante de la présente loi et qui avaient été adoptées par La Commission métropolitaine de Montréal, maintenant La Corporation de Montréal métropolitain agissant pour le compte de la cité de Saint-Michel et à réduire proportionnellement la taxe spéciale imposée par les dites résolutions.

**2.** Section 424 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto the following paragraphs:

R.S., c.  
233, s.  
424, am.  
for city.  
Identifica-  
tion  
system;

"3. To adopt a system of identification comprising a photograph of the person, provided the city alone assumes the cost according to standards established by it;

"4. Subject to the provisions of the following paragraph, to make mandatory for purposes of identification in polls on polling day only, any system of identification adopted under this section, as regards all persons entitled to vote at such polling;

System  
manda-  
tory;

"5. No system of identification adopted under this section shall be mandatory unless the by-law ordering the same has been approved by the Lieutenant-Governor in Council."

Approval.

**3.** The Cities and Towns Act is amended for the city by adding, after section 604f, the following section:

R.S., c.  
233, s.  
604g, ad.  
for city.

"**604g.** Without forfeiting the benefit of the provisions of section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 69, the city may increase the capital of its working-fund by availing itself of sections 604a to 604f inclusive of the Cities and Towns Act."

Increase  
of capital.

**4.** Notwithstanding any provision to the contrary contained in any general law or special act, the city of Saint Michel is authorized, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and the Montreal Metropolitan Corporation, to appropriate for the purposes of section 7 of this act the surpluses of available moneys derived from the loan resolutions enumerated in schedule "A", which forms an integral part of this act, and that were adopted by the Montreal Metropolitan Commission, now the Montreal Metropolitan Corporation, acting for the city of Saint Michel, and to reduce proportionately the special tax imposed by the said resolutions.

Appro-  
priation  
and tax  
reduction.

Abandon  
des tra-  
vaux.

**5.** La cité de Saint-Michel est autorisée, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales et La Corporation de Montréal Métropolitain, à renoncer à l'exécution des travaux d'agrandissement de la station de pompage mentionnés à la résolution S. M. 36, adoptée par La Commission métropolitaine de Montréal le 9 janvier 1952 et à approprier aux fins de l'article 7 de la présente loi la somme empruntée pour l'objet susdit.

**5.** The city of Saint Michel is authorized to waive, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and the Montreal Metropolitan Corporation, the carrying out of the extension works on the pumping station mentioned in resolution S. M. 36 adopted by the Montreal Metropolitan Commission on the 9th of January 1952, and to appropriate for the purposes of section 7 of this act the amount borrowed for the aforesaid purpose.

Abandon-  
ment of  
works.

Remise de  
l'excédent  
de deniers.

**6.** La Corporation de Montréal Métropolitain est autorisée à remettre à la cité de Saint-Michel les excédents nets de deniers disponibles provenant des emprunts susdits et qu'elle peut avoir encore en dépôt pour le compte de la cité.

**6.** The Montreal Metropolitan Corporation is authorized to remit to the city of Saint-Michel the net surpluses of available moneys derived from the aforesaid loans and which it may still have on hand for the account of the city.

Remit-  
tance of  
surpluses.

Appro-  
priation  
des excé-  
dents.

**7.** La cité de Saint-Michel est autorisée à approprier les excédents des deniers disponibles provenant des emprunts susdits et la somme empruntée mentionnée à l'article 5 de la présente loi

**7.** The city of Saint Michel is authorized to appropriate the surpluses of available moneys derived from the aforesaid loans and the borrowed amount mentioned in section 5 of this act

Appro-  
priation  
of sur-  
pluses.

a) à payer les excédents du coût des travaux dont l'exécution a été faite en vertu des résolutions d'emprunt énumérées à l'annexe "B" qui fait partie intégrante de la présente loi et qui avaient été adoptées par La Commission métropolitaine de Montréal, maintenant La Corporation de Montréal Métropolitain agissant pour le compte de la cité de Saint-Michel;

a. to pay for the excess cost of the works carried out under the loan resolutions enumerated in schedule "B", which forms an integral part of this act, and that were adopted by the Montreal Metropolitan Commission, now the Montreal Metropolitan Corporation, acting for the account of the city of Saint Michel;

b) au paiement de dépenses dont le coût a été ou doit être réparti sur tous les contribuables de la cité, à l'exécution de travaux qui devront être autorisés par règlement soumis aux seules approbations du ministre des affaires municipales et de La Corporation de Montréal Métropolitain et dont le coût doit être réparti sur tous les contribuables de la cité.

b. to pay for the expenditures the cost of which was or is to be apportioned on all the ratepayers of the city, for the carrying out of work which must be authorized by by-law subject only to approval by the Minister of Municipal Affairs and the Montreal Metropolitan Corporation, and the cost of which shall be apportioned on all the ratepayers of the city.

Augmen-  
tation de  
la taxe sur  
immeu-  
bles.

**8.** La cité de Saint-Michel doit, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales et la Corporation de Montréal Métropolitain, augmenter jusqu'à concurrence du coût réel des travaux la taxe spéciale sur les immeubles imposables au bénéfice desquels les travaux qui font l'objet des résolutions d'emprunt énumérées à l'annexe "B" ont été exécutés.

**8.** The city of Saint Michel, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and the Montreal Metropolitan Corporation, shall increase, to the amount of the real cost of works, the special tax on the taxable immoveables for the benefit of which the works contemplated by the loan resolutions enumerated in schedule "B" were carried out.

Increase  
of special  
tax.

Recours  
autorisés.

9. La cité de Saint-Michel est autorisée à exercer seule tous recours, droits ou actions découlant de tous contrats, actes ou conventions d'une nature quelconque dans lesquels La Commission métropolitaine de Montréal ou La Corporation de Montréal Métropolitain a stipulé pour le compte de la cité de Saint-Michel, que cette dernière y ait été partie principale ou partie intervenante, et ce, sans qu'elle soit tenue de justifier d'une cession de droit ou de mettre en cause La Corporation de Montréal Métropolitain.

9. The city of Saint Michel is authorized to exercise alone all recourses, rights or actions resulting from all contracts, deeds or agreements, of any nature whatsoever, in which the Montreal Metropolitan Commission or the Montreal Metropolitan Corporation acted for the city of Saint Michel, whether the last mentioned was the principal or an intervening party therein, without being bound to prove any transfer of rights or make the Montreal Metropolitan Corporation a party to the case.

Entrée en  
vigueur.

10. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Exercise  
of re-  
courses.Coming  
into force.

## ANNEXE "A"

## SCHEDULE "A"

Résolutions auxquelles il est référé à l'article 4 de la présente loi.

Resolutions referred to in section 4 of this act.

<i>Numéro de la résolution</i>	<i>Date d'approbation</i>	<i>Solde disponible</i>
<i>Resolution number</i>	<i>Date of approval</i>	<i>Available balance</i>
32	28 décembre 1949—28th of December, 1949	\$ 6,032.96
32	28 décembre 1949—28th of December, 1949	5,400.71
33	28 décembre 1949—28th of December, 1949	246.39
34	28 décembre 1949—28th of December, 1949	2,379.11
35	14 décembre 1949—14th of December, 1949	572.77
35	14 décembre 1949—14th of December, 1949	1,287.64
37	26 mars 1952—26th of March, 1952	446.35
38	14 janvier 1953—14th of January, 1953	94.29
38	14 janvier 1953—14th of January, 1953	1,086.22
38	14 janvier 1953—14th of January, 1953	847.71
38	14 janvier 1953—14th of January, 1953	1,050.99
39	14 janvier 1953—14th of January, 1953	829.95
43	11 novembre 1953—11th of November, 1953	20,344.77
43	11 novembre 1953—11th of November, 1953	1,488.12
43	11 novembre 1953—11th of November, 1953	799.05
43	11 novembre 1953—11th of November, 1953	11,419.81
44	13 janvier 1954—13th of January, 1954	421.92
44	13 janvier 1954—13th of January, 1954	4,172.43
46	19 août 1954—19th of August, 1954	271.84
46	19 août 1954—19th of August, 1954	4,032.95
53	25 janvier 1956—25th of January, 1956	4,281.97
56	25 avril 1956—25th of April, 1956	2,221.73
57	25 avril 1956—25th of April, 1956	7,769.00
58, 60, 59	25 avril 1956—25th of April, 1956	
et	13 mars 1957—13th of March, 1957	28,065.59
	22 février 1956—22nd of February, 1956	901.46
59	22 février 1956—22nd of February, 1956	1,826.99
59	22 février 1956—22nd of February, 1956	1,077.14
59	22 février 1956—22nd of February, 1956	510.44
61	25 avril 1956—25th of April, 1956	5,578.72
62	13 juin 1956—13th of June, 1956	4,554.92
62	13 juin 1956—13th of June, 1956	4,914.52
63	25 juillet 1956—25th of July, 1956	682.19
64	25 juillet 1956—25th of July, 1956	1,186.52

<i>Numéro de la résolution</i>	<i>Date d'approbation</i>	<i>Solde disponible</i>
<i>Resolution number</i>	<i>Date of approval</i>	<i>Available balance</i>
65	19 novembre 1956—19th of November, 1956	\$ 541.95
67	16 janvier 1957—16th of January, 1957	1,487.96
68	13 février 1957—13th of February, 1957	1,576.30
68	13 février 1957—13th of February, 1957	2,136.28
68	13 février 1957—13th of February, 1957	8,190.23
68	13 février 1957—13th of February, 1957	2,152.20
		<hr/> \$142,882.09

## ANNEXE "B"

## SCHEDULE "B"

Résolutions auxquelles il est référé aux  
articles 7 et 8 de la présente loi.

Resolutions referred to in sections 7  
and 8 of this act.

<i>Numéro de la résolution</i>	<i>Date d'approbation</i>	<i>Excédents dépensés</i>
<i>Resolution number</i>	<i>Date of approval</i>	<i>Surpluses spent</i>
30	30 décembre 1947—30th of December, 1947	\$ 360.00
30	30 décembre 1947—30th of December, 1947	2,012.84
41	7 octobre 1953—7th of October, 1953	1,840.17
48	13 octobre 1954—13th of October, 1954	711.48
48	13 octobre 1954—13th of October, 1954	1,422.98
54	21 septembre 1955—21st of September, 1955	36,151.54
55	23 novembre 1955—23rd of November, 1955	342.21
55	23 novembre 1955—23rd of November, 1955	740.24
55	23 novembre 1955—23rd of November, 1955	344.27
114	4 décembre 1946—4th of December, 1946	53,647.90
		<hr/> \$ 97,573.63